

SOMMAIRE

Présentation	
Thierry GRASS.....	7

La problématique de la norme en traduction

Aspects de la norme en traduction	
Freddie PLASSARD	13
Assurance de qualité et harmonisation terminologique : le traducteur externe et la littérature communautaire 'grise'	
Daniel TOUDIC.....	29
La normalisation industrielle en traduction : normalisateurs contre formateurs ?	
Donald BARABÉ & Louise BRUNETTE	45
Les stratégies normatives du traducteur à travers l'analyse contrastive d'un discours politique	
Beatriz SÁNCHEZ CÁRDENAS	55
DGT's Quality Management and European Master's in Translation	
Ludovic De PRINS, Elisabeth CONSTANT & Victor GIRAudeau.....	69
Les traducteurs assermentés polonais en quête de normes	
Regina SOLOVÁ	85
Comparaison du régime linguistique de trois modèles de management destinés à faciliter les échanges entre organismes	
Cyrille HURSTEL	97
Les normes en traduction contre les normes en langue : le cas du slovène	
Mojca SCHLAMBERGER BREZAR.....	111
La spécificité des traductions dans une société multiethnique	
LUDMILA ZBANT	123

Normes et terminologie

Peut-on normaliser la néologie terminologique ?	
John HUMBLEY	137
Ways of managing the dynamics of terminology in multilingual communication	
Rita TEMMERMAN.....	153
European directives and ontologies for terminology and translation	
María Rosario BAUTISTA ZAMBRANA	171

La terminologie économique en français et les problèmes de sa traduction en géorgien Kétévan DJACHY.....	187
Harmonising the translation of EU documents, setting standards and norms: the case of Turkey Ayfer ALTAY.....	199
Transition societies and comprehension of new concepts: challenges for terminology corpus building Jala GARIBOVA.....	207

Normes de traduction et langue juridique

Les normes de traduction au sein de l'Union européenne: « unité dans la diversité » ou « diversité dans l'unité » ? Antonella LEONCINI BARTOLI.....	225
European translation norms for criminal proceedings – building on acquired rights James BRANNAN.....	239
Les champs conceptuels terminologiques et la formation des traducteurs Kira PESHKOV.....	253

Normes de traduction et entreprises

Internationalisation des pratiques, traitement des langues et politiques linguistiques en entreprise Claude TRUCHOT.....	271
Les rapports aux normes et à la traduction dans les entreprises Thiresia CHOREMI & Arlette BOTHOREL-WITZ.....	289
Le traitement de l'anglais dans certaines entreprises françaises: un <i>globish</i> ou des <i>globishes</i> ? Françoise LE LIÈVRE.....	307

Comptes rendus

Ligia–Stelea Florea et Catherine Fuchs, <i>Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes</i> , Paris, Editions Ophrys, 2010 (Georges Kleiber).....	325
Mirella Conenna, <i>La salle de cours. Questions/réponses sur la grammaire française</i> , Berne, Peter Lang, collection <i>Etudes contrastives</i> , vol. 11, 2010 (Anne Theissen).....	327
Abstracts / Résumés	329